Fforwm Celf Powys
Powys Arts Forum
cysylltu celfyddwyr a chynulleidfaoedd
linking artists and audiences

Polisi'r Iaith Gymraeg

Welsh Language Policy

1. Cyflwyniad	**1. Introduction**
1.1 Mae Fforwm Celf Powys wedi mabwysiadu’r egwyddor bod y Gymraeg a’r Saesneg yn cael eu trin yn gyfartal. Mae’r cynllun hwn yn nodi sut bydd Fforwm Celf Powys yn gwneud hyn ac mae’n rhestru’r camau sydd angen i weithredu’r cynllun	1.1 Powys Arts Forum has adopted the principle that it will give the Welsh and English languages equal status. This scheme states how Powys Arts Forum will achieve this and specifies the actions, which need to be taken to implement this scheme
2. Amcanion	**2. Objectives**
Mae Fforwm Celf Powys yn bodoli i addysgu’r cyhoedd ymhellach am y celfyddydau, yn bennaf ond nid dim ond ym Mhowys drwy: (a) hyrwyddo gwell dealltwriaeth o’r celfyddydau ym Mhowys a thu hwnt (b) cynyddu cyfranogiad o ran y celfyddydau ym Mhowys a thu hwnt (c) cyfathrebu barn ac anghenion unigolion a sefydliadau ym Mhowys sy’n ymwneud â’r celfyddydau	Powys Arts Forum exists to advance the education of the public in the arts, principally, but not exclusively, in Powys (a) by promoting a greater understanding of the arts in Powys and elsewhere (b) by increasing participation in the arts in Powys and elsewhere (c) by communicating the views and needs of individuals and organisations in Powys involved in the arts
Bwriad y Cynllun Iaith hwn yw helpu Fforwm Celf Powys i gyflawni ei nod ac amcanion yn y ddwy iaith – Cymraeg a Saesneg.	This Welsh Language Scheme is designed to help Powys Arts Forum to fulfil its aims and objectives effectively in both languages – Welsh and English.
3. Deunydd Ysgrifenedig	**3. Stationery**
3.1 Cyhoeddiadau	3.1 Publications
• Bydd y Gymraeg a’r Saesneg yn cael eu trin yn gyfartal ar bob deunydd printiedig sy’n cael ei gyhoeddi gan Fforwm Celf Powys • Fe fydd enw, cyfeiriad a phob gwybodaeth berthnasol am Fforwm Celf Powys yn ymddangos yn ddwyieithog ar ein holl ddeunydd printiedig, taflenni gwybodaeth ac ati • Mae Fforwm Celf Powys yn bwriadu cyhoeddi y mwyafrif o’i daflenni yn ddwyieithog. Pan	• Welsh and English languages will always be treated on an equal basis on all printed material originated by Powys Arts Forum • Powys Arts Forum’s name, address and all relevant information will appear bilingually on all printed stationery, information leaflets etc • Powys Arts Forum aims to produce the majority of its forms bilingually. However,

na fydd hhi'n ymarferol i wneud hynny, fe fydd fersiynau gwahanol Cymraeg a Saesneg ar gael ac yr un mor hawdd I ddod o hyd iddynt a bydd pob taflen yn datgan yn ddwyieithog fod y fersiwn arall argael.	when it isn't practical to do so, separate Welsh and English forms will be available and equally accessible, and each will carry a bilingual message stating that the other is available
3.1 Cyhoeddusrwydd	3.1 Publicity
• Bydd Fforwm Celf Powys yn rhyddhau gwybodaeth i'r cyhoedd a'r wasg trwy ddatganiadau, cynhadleddau, cyfweliadau a thaflenni newyddion dwyieithog pryd mae hyn yn ymarferol. Bydd y fersiynnau Cymraeg a Saesneg yn cael eu cyhoeddi ar yr un pryd ac yn cael eu dosbarthu gyda'i gilydd. Os nad yw hyn yn bosib, bydd y fersiwn Cymraeg yn dilyn mor fuan ag sy'n ymarferol bosib • Bydd ymgyrchoedd marchnata a cyhoeddiadau yn cael eu gwneud yn ddwyieithog pryd mae hyn yn bosibl • Bydd copiau o'r cynllun iaith yn cael eu cyhoeddi ar wefan Fforwm Celf Powys lle y byddant ar gael i'r cyhoedd	• Powys Arts Forum will release information to the public and the media bilingually through press releases, conferences, interviews and newsletters whenever practical. The Welsh and English versions will be published simultaneously and distributed together. If this isn't possible the Welsh version will follow as soon as is practical • When possible marketing campaigns and announcements will be bilingual • Copies of this language scheme will be published on the Powys Arts Forum website and will be readily available to the public
3.2 Cyfarfodydd a Chynadleddau	3.2 Meetings and Conferences
• Bydd Fforwm Celf Powys yn holi darpar fynychwyr o gyfarfodydd a chynadleddau i ddewis yr iaith sydd well ganddynt er mwyn galluogi trefnu cyfleusterau cyfieithu os oes angen	• Powys Arts Forum will ask prospective participants of meetings and conferences their preference for communication and organise translation facilities if required
3.3 Hysbysebion Cyflogaeth	3.3 Staff Recruitment Advertising
Bydd hysbysebion cyflogaeth Fforwm Celf Powys yn ddwyieithog ac eithrio: • Hysbysebion a gyhoeddir mewn cylchgronau a phapurau newydd Cymraeg. Cyhoeddir y rhain yn y Gymraeg yn unig.	All staff recruitment advertisements published by Powys Arts Forum will by bilingual except: • Advertisements published in Welsh language newspapers and magazines, which will be

• Hysbysebion a gyhoeddir mewn cylchgronau a phapurau newydd Saesneg am swyddi lle mae'r Gymraeg yn gymhwyster hanfodol Cyhoeddir y rhain yn y Gymraeg yn unig, ond rhoddir nodyn byr o eglurhad yn Saesneg	only in Welsh • Advertisements published in newspapers and magazines for posts where Welsh is an essential to do the work will be in Welsh only with a short English explanatory note
3.4 Pwyllgor Rheoli Fforwm Celf Powys	3.4 Powys Arts Forum's Management Committee
Mae Fforwm Celf Powys yn anelu at gael cymysgedd o siaradwyr Cymraeg a Saesneg ar y pwyllgor rheoli. Gwneir trefniadau cyfieithu i alluogi aelodau'r pwyllgor I ddefnyddio'r iaith sydd well ganddynt mewn cyfarfodydd ac ar bapur.	Powys Arts Forum aims to have a mixture of Welsh and English speakers on its managing committee. Translation facilities will be organised on request which will enable members of the committee to use their language of preference in meetings and when requesting written materials.
4. Cyswllt Uniongyrchol	**4. Direct Contact**
4.1 Gohebiaeth	4.1 Correspondence
• Mae Fforwm Celf Powys yn annog gohebiaeth yn y Gymraeg a caiff llythyrau a dderbynnir yn y Gymraeg eu hateb trwy gyfrwng y Gymraeg • Gall y cyfnod ymateb i lythyrau Cymraeg a Saesneg amrywio pan mae angen eu cyfieithu • Pan fydd derbynnydd yn dewis Cymraeg fel ei iaithgyfathrebu, bydd Fforwm Celf Powys yn ysgrifennu ato yn y Gymraeg • Pan and yw amser yn caniatáu cyfieithu cyn anfon ymateb ar frys, cyfieithir yr ymateb gennym cyn gynted â phosib ar ôl hynny	• Powys Arts Forum encourages correspondence in Welsh and letters received in Welsh will be replied to in Welsh • Response times between Welsh and English letters may vary when translation will be required • When recipients preferred language is Welsh, Powys Arts Forum will write to them in Welsh • When it is not possible to translate an urgent response before sending, it will be translated as soon as possible thereafter
4.2 Galwadau Ffôn	4.2 Telephone Calls
• Bydd Fforwm Celf Powys yn ateb galwadau ffôn yn ddwyieithog • Os yw'r galwr yn dymuno cynnal sgwrs trwy gyfrwng y	• Powys Arts Forum will answer telephone calls bilingually • If the caller wishes to have a conversation in Welsh we will try to connect them to a Welsh

Gymraeg ceisiwn ei gysylltu â siaradwr Cymraeg. Os nad oes siaradwr Cymraeg ar gael, gallwn gynnig fod siaradwr Cymraeg yn ffonio nôl; parhau â'r sgwrs yn Saesneg neu anfon yr ymholiad atom yn ysgrifenedig yn y Gymraeg • Bydd y peiriant ateb yn cynnwys neges ddwyieithog ac atebir unrhyw neges Gymraeg a gaiff ei hadael arno yn y Gymraeg	speaker. If a Welsh speaker isn't available we can offer that a Welsh speaker will call back; continue with the call in English or submit a written enquiry in Welsh • The answer phone will contain a bilingual message and any messages left in Welsh will be answered in Welsh
4.3 E-bost	4.3 E-mail
• Atebir pob neges a dderbynnir yn Gymraeg trwy gyfrwng y Gymraeg, os nad oes angen am ateb yn syth a bod siaradwr Cymraeg ddim ar gael. Bydd ymateb Cymraeg yn dilyn os fydd angen • Os bydd yn well gan dderbynnydd dderbyn e-byst yn Gymraeg, yna bydd Fforwm Celf Powys yn cyfathrebu â nhw yn y Gymraeg • Bydd y cyfnod ymateb ar gyfer e-bost a dderbynnir yn y Gymraeg yr un peth â neges a dderbynnir yn Saesneg os nad oes angen cyfieithi	• All messages received in Welsh will be answered in Welsh, unless it requires an immediate response and a Welsh speaker isn't available. A Welsh response will follow if necessary • If a recipient prefers to receive e-mails in Welsh, Powys Arts Forum will communicate in Welsh • Response times will be the same for all Welsh and English e-mails unless translation will be required
4.4 Gwefan	4.4 Website
• Bydd gan wefan Fforwm Celf Powys gynnwys Cymraeg a Saesneg • Mae'r wefan yn rhoi arwydd clir o ran dewis iaith • Bydd pob adroddiad, dogfen a ffurflen sydd ar y we ar gael yn ddwyieithog pryd mae hyn yn ymarferol	• The Powys Arts Forum's website will include content in both English and Welsh • The website gives a clear choice of languages • All reports, documents and forms that are web-based will be available bilingually when is practically possible
5. Gweinyddu Mewnol	**5. Internal Administration**
5.1 Staff a Gwirfoddolwyr	5.1 Staff and Volunteers
• Fe fydd yn rhaid i Fforwm Celf	• Powys Arts Forum will require

Powys gael nifer o staff a/neu wirfoddolwyr sy'n gallu siarad Cymraeg a chael cyswllt cyson â gwasanaeth cyfieithu • Pan mae'n addas ystyrir y gallu i siarad Cymraeg yn un o'r priodweddau personol wrth lenwi swyddi yn unol â pholisi cyfleoedd cyfartal Fforwm Celf Powys • Caiff pob swydd newydd ei hystyried yng ngoleuni'r Cynllun hwn • Bydd Fforwm Celf Powys yn dynodi swyddi lle mae'r gallu i gyfathrebu yn y Gymraeg yn *hanfodol, dymunol* neu bernir nad oes ei angen fel sgil. Caiff swydd ddisgrifiadau eu llunio ar ôl hynny • Ar achlysur, pan mae recriwtio ar gyfer staff sgilgar/profiadol wedi profi'n anodd, gall fod rhaid penodi person nad yw'n siarad Cymraeg ar gyfer swydd lle mae'r gallu i siarad Cymraeg yn *hanfodol.* Yna bydd Fforwm Celf Powys yn cynnig y swydd gyda'r amod bod yr ymgeisydd lwyddiannus yn dysgu Cymraeg a chyrraedd lefel benodol o rugldер o fewn amserlen a gytunwyd arni. Byddwn yn cefnogi'r aelod o staff i gyrraedd y nod hwn	a number of staff and/or volunteers who can speak Welsh and also have regular use of a translation service • When appropriate, the ability to speak Welsh will be considered as one of a number of personal specifications in filling vacancies, in accordance with Powys Arts Forum's Equal Opportunities Policy • All new vacancies will be considered in light of this scheme • Powys Arts Forum will identify posts where the ability to communicate Welsh is *essential, desirable* or not deemed required as a skill • Sometimes, where recruitment for skilled/experienced staff has proven difficult, it may be necessary y to appoint a non-Welsh speaker to a post where Welsh is deemed as *essential.* Powys Arts Forum will offer these posts on condition that the person learns Welsh and to attain a specified level of fluency within an agreed timescale. We will support the staff member to meet this target
5.2 Datblygiadau Newydd • Mae'r cynllun iaith yn rhan bwysig o gynllunio Fforwm Celf Powys er mwyn sicrhau bod pob prosiect, datblygiad neu fenter newydd yn cydnabod ac yn cynnwys goblygiadau'r cynllun.	5.2 New Developments • This scheme will be central to Powys Art Forum's planning, in order to ensure that any new project, development or initiative acknowledges and encompasses the implications of this scheme
5.3 Gwasanaethau a Gontractir • Bydd Fforwm Celf Powys yn arolygu unrhyw	5.3 Sub-Contracted Services • Powys Arts Forum will monitor any services that are sub-

wasanaethau a gontractir er mwyn sicrhau bod yr adrannau prodol o'r cynllun iaith yn cael eu gweithredu	contracted to ensure that they implement the relevant sections of the language scheme
6. Gweithredu'r Cynllun	**6. Implementation**
6.1 Gwerthuso	6.1 Evaluation
• Bydd Fforwm Celf Powys yn achlysurol yn creu o bryd I'w gilydd proffil ieithyddol o staff, gwirfoddolwyr a defnyddwyr er mwyn sicrhau bod y Cynllun Iaith yn cwrdd ag anghenion y mudiad	• Powys Arts Forum will periodically compile a language profile of staff, volunteers and service users to ensure that the Welsh Language Scheme meets the needs of the organisation
6.2 Arolygu'r Cynllun	6.2 Monitoring the Scheme
• Bydd Fforwm Celf Powys yn gwerthuso perfformiad y mudiad o ran cwrdd ag amcanion y cynllun hwn o fewn amserlen benodol • Bydd yr arolygu'n cynnwys y nifer o siaradwyr Cymraeg yn Fforwm Celf Powys, canran y dogfennau a gynhyrchir ac y gofynnir amdanynt yn ddwyieithog ac unrhyw ddatblygiadau/cyhoeddiadau pwysig a gynhyrchir yn ddwyieithog	• Powys Arts Forum will evaluate the performance of the organisation regarding meeting the aims of this scheme within an agreed timeframe • The criteria will include monitoring the number of Welsh speakers within Powys Arts Forum, the proportion of documents published and requested bilingually (as a percentage) and any new developments / major publications being produced bilingually
6.3 Hyfforddiant	6.3 Training
• Bydd Cynllun Iaith Fforwm Celf Powys yn cael ei gynnwys fel rhan o hyfforddiant staff • Bydd staff a gwirfoddolwyr Fforwm Celf Powys yn cael eu hannog i ddysgu neu i wella eu Cymraeg a byddwn yn eu cefnogi yn hyn o beth	• Powys Arts Forum's Welsh Language Scheme will be included in staff training • Powys Arts Forum will encourage staff and volunteers to improve/learn Welsh and we will support them in this
7. Cwynion	**7. Complaints**
• Gall cwyno am Gynllun Iaith Gymraeg Fforwm Celf Powys	• Complaints regarding the Welsh Language Scheme and

a'r ffordd mae'n cael ei weithredu gael eu hanfon at: Powys Arts Forum d/o Celf o Gwmpas Beaufort Shop Ffordd y Deml Llandrindod Powys LD1 5HG **8. Amserlen ar gyfer Gweithredu'r Cynllun** Gweler y cynllun gweithredu **9. Canllawiau ar gyfer cyfieithu** • Bydd pob deunydd yn Saesneg a Chymraeg yn gyson o ran diweddaru, cywirdeb, amlygrwydd, darllenadwyaeth a safon • Bydd pob aelod o staff, ymgynghorwyr, cynllunwyr a chyhoeddwyr yn cael canllawiau ysgrifenedig ar gyfer dylunio defnydd dwyieithog	its application by Powys Arts Forum can be sent to: Powys Arts Forum c/o Celf o Gwmpas Beaufort Shop Temple Street Llandrindod Wells Powys LD1 5HG **8. Timetable for Implementation** See action plan **9. Guidelines for translation** • All materials in English and Welsh are consistent in terms of updating, accuracy, prominence, legibility and quality. • All staff, consultants, designers and publishers will be given written instructions regarding designing bilingual material